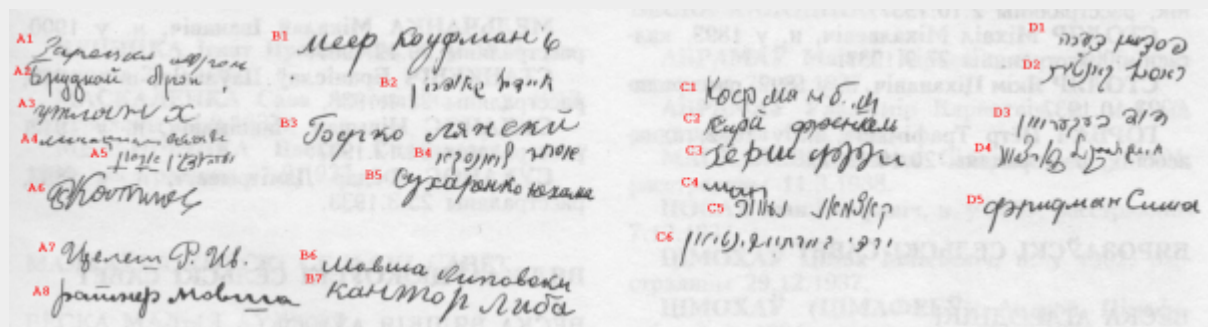
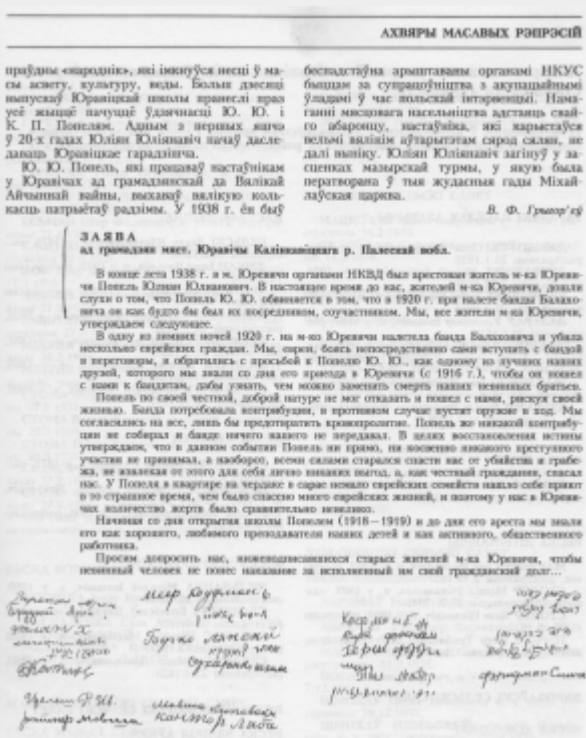


- Fix the Belorussian text
- Translate into the English
- Transcribe the Russian signatures into the Signatories box at the bottom
- Add the English names using the “\ ” markup

This is an excerpt from [Memory of Kalinkovichsky district.](#)



182



Excerpt

Belorussian

Патрыёт, даследчык, асветнік...

Пасля лютага 1917 г. у Юравічах на базе народнага вучылішча была створана “грамадская гімназія”, у якой першапачаткова маглі вучыцца не ўсе дзеці: за вучобу трэба было плаціць 10-15 рублёў у год. Арганізаваў гімназію настаўнік Юліян Юліянавіч Попель, які прыехаў у Юравічы ў 1916 годзе разам з жонкай Кацярынай Пятроўнай. Ю.Ю. Попель закончыў Пецярбургскі ўніверсітэт і археалагічны інстытут, быў відавочцам “крывавай нядзелі” ў Пецярбурзе у 1905 годзе. Падзяляў прагрэсіўныя палітычныя ідэі часу. Гэта быў прагрэсіўны, адукаваны ва ўсіх адносінах чалавек, сапраўдны “народнік” які імкнуўся несці у масы асвету, культуру, веды. Больш дзесяці выпускаў Юравіцкай школы пранеслі праз усё жыццё пачуццё ўдзячнасці Ю. Ю. К. П. Попелям. Адным з першых яшчэ ў 20-х гадах Юліян Юліянавіч пачаў даследаваць Юравіцкае гарадзішча. Ю. Ю. Попель, які працаваў настаўнікам у Юравічах ад грамадзянскай да Вялікай Айчыннай вайны, выхаваў вялікую колькасць патрыётаў радзімы. У 1938 г. ён быў беспадстаўна арыштаваны органамі НКВС быццам за супрацоўніцтва з акупацыйнымі ўладамі ў час польскай інтэрвенцыі. Намаганні мясцовага насельніцтва адстаяць свайго абаронцу, настаўніка, які карыстаўся вельмі вялікім аўтарытэтам сярод сялян, не далі выніку. Юліян Юліянавіч загінуў у засценках мазырскай турмы, у якую была ператворана ў тыя жудасныя гады Міхайлаўская царква.

В. Ф. Грыгор'еў

ЗАЯВА

ад грамадзян мяст. Юравічы
Калінкавіцкага р. Палескай вобл.

English Translation

Statement on behalf of the citizens of Yuravichi village, Kalinkovich district Polesskaya region.

In the end of summer 1938 Yulian Popel was arrested by agents of PCIA in Yuravichi. We heard that Popel is accused of complicity in the crimes made by Balahovich's gang in 1920. We the inhabitants of Yurevichi village state want to state the following fact. On one winter night in 1920 Yurevichi was attacked by the gang and killed few Jews. We were afraid to start negotiations with them so we asked Popel to help us. He is one of the best friends of us and whom we know since his arrival to Yurevichi in 1916. So we asked him to go to the gangsters to learn how they could pay us the death of our innocent people. Being an honest and kind person Popel could not refuse us and took a risk. The band asked us to pay an indemnity or they would be on the shoot. We accepted their terms just to prevent bloodshed. Popel neither paid the indemnity nor gave up our things to the gang. In an effort to set the record straight we state that Popel did not take part in the crime but he did his best to save us from death and robbery not turning it to account. He is an upright citizen. Many Jewish families hid in the Popel's shed attic at that time so many Jewish lives were saved. This is why the amount of victims in Yurevichi was comparatively low. Since the day Popel opened the school (1918-1919) till the day he was arrested we know him as a good, active and sociable worker who is the favorite teacher of our children. We ask you to interrogate us the undersigned old residents of Yurevichi village to prevent the punishment on the innocent man who did his civic duty.

В конце лета 1938 г. в м. Юревичи органами НКВД был арестован житель м-ка Юревичи Попель Юлиан Юлианович. В настоящее время до нас, жителей м-ка Юревичи, дошли слухи о том, что Попель Ю. Ю. обвиняется в том, что в 1920 г. при налете банды Балаховича он как будто бы был их посредником, соучастником. Мы, все жители м-ка Юревичи, утверждаем следующее.

В одну из зимних ночей 1920 г. на м-ко Юревичи налетела банда Балаховича и убила несколько еврейских граждан. Мы, евреи, боясь непосредственно сами вступить с бандой в переговоры, и обратились с просьбой к Попелю Ю. Ю., как одному из лучших наших друзей, которого мы знали со дня его приезда в Юревичи (с 1916 г.), чтобы он пошел с нами к бандитам, дабы узнать, чем можно заменить смерть наших невинных братьев. Попель по своей честной, доброй натуре не мог отказать и пошел с нами, рискуя своей жизнью. Банда потребовала контрибуции, в противном случае пустит оружие в ход. Мы согласились на все, лишь бы предотвратить кровопролитие. Попель же никакой контрибуции не собирал и банде ничего нашего не передавал. В целях восстановления истины утверждаем, что в данном событии Попель ни прямо, ни косвенно никакого преступного участия не принимал, а наоборот, всеми силами старался спасти нас от убийства и грабежа, не извлекая от этого для себя лично никаких выгод, а, как честный гражданин, спасал нас. У Попеля в квартире на чердаке в сарае немало еврейских семейств нашло себе приют в то страшное время, чем было спасено много еврейских жизней, и поэтому у нас в Юревичах количество жертв было сравнительно невелико. Начиная со дня открытия школы Попелем (1918-1919) и до дня его ареста мы знали его как хорошего, любимого преподавателя наших детей и активного, общественного работника. Просим допросить нас,

нижеподписавшихся старых жителей м-ка Юревичи, чтобы невинный человек не понес наказание за исполненный им свой гражданский долг.

Signatories

	A	B	C	D
1	Zaretsky Aron Зарецкий Арон	Kofman Meer Кофман Меер	Kofman B. S. Кофман Б.С.	Pastzein Debora Пасцейн Дебора
2	Brydnoy Aron Брудной Арон	Leydetz Shofrin Лейдец Шоврин	Frenkel Kira Френкель Кира	Rasil Kanter Кантер Расиль
3	Utligh H. Утлих Х.	Lyansky Berko Лянский Берко	Frul Hersh Фрул Герш	Dov Bekerein Бекерейн Дов
4	Mikarin Ioan Микарин Иоанн	Shuster Lyonska Ленский Шустер	Man Ман	Chaim Durtzevan Дурцеван Шайм
5	Yehudani Aron Йехуда Арон	Suharenko Nehama Сухаренко Нехама	Katzman Nevul Кацман Невул	Feridman Sisha Феридман Сиша
6	Katmech R. Катмеч Р.	Lipovsky Movsha Липовский Мовша	Irdi Beirtaishintion Бертайшинтион Ирди	
7	Telesh R. I. Телеш Р.И.	Kantor Liba Кантор Либа		
8	Rashner Movsha Рашнер Мовша			

From:
<https://yurevichi.org/> - Yurevichi, Belarus

Permanent link:
https://yurevichi.org/sources/books/mkd/a_patriot_an_explorer_a_scientist

Last update: 2023/03/05 02:57

